

Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś te ucichli i chwalili Boga mówiąc zatem i poganom Bóg nawrócenie dał do życia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy to usłyszeli, uspokoili się i chwalili Boga,* mówiąc: Tak więc i poganom** *** Bóg sprawił opamiętanie dla (otrzymania) życia.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Usłyszawszy zaś to* uspokoili się i oddali chwałę Bogu mówiąc; "Zatem i poganom Bóg zmianę myślenia** ku życiu dał". 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś te ucichli i chwalili Boga mówiąc zatem i poganom Bóg nawrócenie dał do życia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy to usłyszeli, uspokoili się i zaczęli chwalić Boga: Tak więc i poganom — mówili — Bóg sprawił opamiętanie, aby mogli otrzymać życie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A usłyszawszy to, uspokoili się i chwalili Boga, mówiąc: A więc i poganom dał Bóg pokutę ku życiu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to usłyszawszy, uspokoili się i chwalili Boga mówiąc; Toć tedy i poganom dał Bóg pokutę ku żywotowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to usłyszawszy, umilkli i chwalili Boga, mówiąc: Toć tedy i Poganom dał Bóg pokutę ku żywotowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy to usłyszeli, zamilkli. Wielbili Boga i mówili: A więc i poganom udzielił Bóg [łaski] nawrócenia, aby żyli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy to usłyszeli, uspokoili się i wielbili Boga, mówiąc: Tak więc i poganom dał Bóg upamiętanie ku żywotowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy to usłyszeli, uspokoili się, wielbili Boga i mówili: A więc i poganom udzielił Bóg łaski nawrócenia, aby żyli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy to usłyszeli, zamilkli. Wielbili Boga, mówiąc: „Zatem i poganom Bóg dał łaskę nawrócenia, które prowadzi do życia”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po wysłuchaniu tego uspokoili się i oddali chwałę Bogu, mówiąc: „A zatem Bóg również poganom pozwolił nawrócić się ku życiu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Uspokojeni całkowicie tymi wyjaśnieniami, oddali cześć

1) <x>510 21:20</x>

2) Lub: narodom.

3) <x>510 10:45</x>; <x>510 13:46-48</x>; <x>510 14:27</x>; <x>520 15:9-10</x>

4) <x>510 5:31</x>

5) W oryginale liczba mnoga.

6) W N.T. termin techniczny: "nawrócenie".

		Przekład	Bogu ze słowami: - A więc i poganom dozwolił Bóg nawrócić się i zyskać życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy to usłyszeli, zamilkli, a wielbiąc Boga mówili: 'To już i poganom dał Bóg łaskę nawrócenia, która zapewnia życie'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почувши ж це, замовкли, і прославили Бога, кажучи: Отже, і поганам Бог дав покаєння для життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc kiedy to usłyszeli, uspokoili się oraz chwalili Boga, mówiąc: Zatem i poganom Bóg dał skruchę ku życiu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słyszac te rzeczy, przestali się sprzeciwiać, a zaczęli chwalić Boga, mówiąc: "Znaczy to, że Bóg także goim pozwolił czynić t'szuwę i dostąpić życia!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Usłyszawszy to, uspokoili. się i oddali chwałę Bogu, mówiąc: "A zatem również ludziom z narodów Bóg dał skruchę wiodącą ku życiu".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po tych słowach zapadła cisza, następnie zaś wszyscy zaczęli wielbić Boga, mówiąc: —A więc również poganom Bóg dał możliwość opamiętania się i otrzymania życia wiecznego!